

## 以赛亚书第二十二章译文对照

### 【赛二十二 1】

〔**和合本**〕「论异象谷的默示：有什么事使你这满城的人都上房顶呢？」

〔**吕振中译**〕「关于异象平谷的神托之言。你怎么啦？你都上了房顶呢？」

〔**新译本**〕「关于“异象谷”的默示：你们发生了甚么事，以致你们都上了房顶呢？」

〔**现代译本**〕「以下是有关「景象谷」的信息。发生甚么事了？城里的人为甚么在屋顶上庆祝？」

〔**当代译本**〕「以下是有关耶路撒冷的预言：为甚么你全城的人都跑到房顶上去呢？」

〔**文理本**〕「论异象谷之预示、尔登屋巅、果何为乎、」

〔**思高译本**〕「有关「神视谷」的神谕：你究竟为了什么上了屋顶？」

〔**牧灵译本**〕「有关“神视谷”的神谕：你怎么啦，竟然爬到屋顶上？」

### 【赛二十二 2】

〔**和合本**〕「你这满处呐喊、大有喧哗的城，欢乐的邑啊，你中间被杀的，并不是被刀杀，也不是因打仗死亡。」

〔**吕振中译**〕「你这充满喧哗、骚嚷之城，欢跃之都市阿？你中间被刺死的、并不是被刀刺死的，也不是战场上死的。」

〔**新译本**〕「你这充满喧哗，繁嚣、欢乐的城市啊！你们中间被杀的，并不是被刀剑所杀，也不是在战场上阵亡。」

〔**现代译本**〕「全城喧嚷着，到处热闹兴奋。你们的同胞死亡并不是死于战斗。」

〔**当代译本**〕「你不是个充满欢乐、热闹熙攘的城市吗？你城里没有刀剑之祸也没有战争，为甚么却是尸横遍地呢？」

〔**文理本**〕「充以呼号扰攘之邑、欢乐之城、尔之见杀者、非戮于锋刃、非亡于战陈、」

〔**思高译本**〕「你这座充满喧哗嘈杂的城市，享乐的都会！你的被杀者并不是被杀于刀剑，也不是死于战场。」

〔**牧灵译本**〕「你这忙碌喧嚣的城市，你这放纵的都会呀！你丧亡的同胞，并非被刀剑所杀，也非死于战争。」

### 【赛二十二 3】

〔**和合本**〕「你所有的官长一同逃跑，都为弓箭手所捆绑。你中间一切被找到的都一同被捆绑，他们本是逃往远方的。」

〔**吕振中译**〕「你所有的官长都一概逃跑，没有弓箭而被捆绑；你中间被找到的都一概被捆绑，虽则

他们逃到远方。」

〔**新译本**〕「你们所有的官长都一起逃跑；他们因没有弓箭而被俘掳，你们中间所有被找到的都一起被俘掳，虽然他们已逃到远方去。」

〔**现代译本**〕「你们的首领未发一箭就被俘掳；逃脱了的战士也被追回。」

〔**当代译本**〕「看哪！城里的官长四散奔逃，但都一一被抓回；不论他们逃到哪里，最后还是给俘虏了。」

〔**文理本**〕「尔之民长俱逃、弃弓而遭缚、尔中远遁而见获者、悉为俘囚、」

〔**思高译本**〕「你所有的官长都结伴逃遁，窜逃远方；你所有的将士也都集体被俘，弃弓就缚。」

〔**牧灵译本**〕「你的首领一起逃走。在弯弓的胁迫下被俘虏。你的勇士一齐被捕。他们本想逃得远远地。」

#### 【赛二十二 4】

〔**和合本**〕「所以我说：“你们转眼不看我，我要痛哭，不要因我众民（**原文作“民女”**）的毁灭，就竭力安慰我。”」

〔**吕振中译**〕「所以我说：『你们请转眼、别注视着我！让我苦苦地哭一顿吧！不要因我众民（**原文：我民的女子**）之毁灭，你们就急地来安慰我。』」

〔**新译本**〕「因此我说：“要转开你们的眼，不要望着我，让我痛哭吧！不要因我人民的毁灭，而急急安慰我。”」

〔**现代译本**〕「现在不要理我，让我痛哭吧！不要来安慰我，因为我的同胞都死了。」

〔**当代译本**〕「我说：“你们不要理会我，让我痛痛快快地哭一场吧！我实在不忍心看见自己的子民遭受这样的灾祸啊！”」

〔**文理本**〕「故我曰、尔勿我顾、我将痛哭、勿为我民女遭灭、强慰藉我、」

〔**思高译本**〕「为此我说：「你们不要管我，让我痛哭一场罢！也不要为了我民族的女儿的零落，有劳你们来安慰我！」」

〔**牧灵译本**〕「所以我说：不要管我。我要痛哭。不要因我子民的女儿们遭到毁灭而试图安慰我。」

#### 【赛二十二 5】

〔**和合本**〕「因为主万军之耶和华使异象谷有溃乱、践踏、烦扰的日子。城被攻破，哀声达到山间。」

〔**吕振中译**〕「因为主万军之永恒主使异象平谷中有狼狽惊惶、彼此践踏、慌慌乱乱的日子：都市被拆毁，呼救声达到山间。」

〔**新译本**〕「因为主万军之耶和华使“异象谷”有惊恐、践踏、混乱的日子：城墙被拆毁，哀声传到山上。」

〔**现代译本**〕「在「景象谷」中，这该是惊慌、失败、混乱的时候；这是至高上主—万军的统帅所加给我们的。我们的城墙被攻破了，求救的呼声在山谷中回响着。」

〔**当代译本**〕「这真是一个可怕的日子，万军之主神使耶路撒冷饱受恐慌、压迫和混乱之苦！她的城

墙破裂，哭叫声响遍山间。」

〔文理本〕「是乃万军之主耶和華、使异象谷起纷扰、遭蹂躪、迷乱之日、城垣倾圮、呼声彻于山岳、」

〔思高译本〕「因为这是一个混乱、蹂躪、惶惑的日子，是属于吾主万军的上主的日子；在「神视谷」内，城墙倒塌，喊声震撼山岳。」

〔牧灵译本〕「被践踏和被驱逐的日子来自上主、万军的雅威。“神视谷”内，人们拆毁坚城，呼求之声传遍山野。」

### 【赛二十二 6】

〔和合本〕「以拦带着箭袋，还有坐战车的和马兵，吉珥揭开盾牌。」

〔吕振中译〕「以拦背着箭袋，亚兰（传统：人）骑着（传统：车）骏马，吉珥揭开了盾衣。」

〔新译本〕「以拦拿着箭袋，并有战车、步兵和骑兵；吉珥亮出盾牌。」

〔现代译本〕「以拦的骑兵来了，箭袋里装满了弓箭。吉珥的步兵来了，准备作战。」

〔当代译本〕「以拦人拿着弓箭，带同兵马战车，吉珥也亮出盾牌。」

〔文理本〕「以拦属囊鞬、戎车骑士随之、吉珥露盾、」

〔思高译本〕「厄蓝取了箭囊，阿兰骑上了战马，克尔亮出了盾牌。」

〔牧灵译本〕「厄蓝带着箭囊，和战车、骑兵齐来。克尔亮出盾牌。」

### 【赛二十二 7】

〔和合本〕「你嘉美的谷遍满战车，也有马兵在城门前排列。」

〔吕振中译〕「你佳美的山谷满了战车，并有马兵列阵要攻城门。」

〔新译本〕「你佳美的山谷都布满战车，又有骑兵在城门前列阵。」

〔现代译本〕「犹大肥沃的山谷中挤满了战车；骑兵在耶路撒冷城门前列阵。」

〔当代译本〕「啊！这佳美的山谷遍满了战车，城门前还有兵马列阵呢！」

〔文理本〕「车盈尔之美谷、骑士列于邑门、」

〔思高译本〕「你最富丽的山谷充满了战车，骑兵已在门前布好阵势。」

〔牧灵译本〕「战车布满了你们优美的山谷，骑兵在门前布阵。」

### 【赛二十二 8】

〔和合本〕「他去掉犹大的遮盖。那日，你就仰望林库内的军器。」

〔吕振中译〕「犹大的屏藩他都揭开了。当那日子、你就仰望森林宫里的军械；」

〔新译本〕「他挪去犹大的屏障了。到那日，你就仰望“森林仓库”里的武器；」

〔现代译本〕「犹大的防卫崩溃了。那时候，你们从军械库拿出兵器。」

〔当代译本〕「主除掉了犹大的屏障，但你们却只晓得到军械库取兵器来保护自己，而不懂得仰赖主。」

〔文理本〕「犹大之蒙已发、是日尔惟林库之械是望、」

〔思高译本〕「犹大的屏障已被揭开。那天你们只仰望林宫内的武器，」

〔*牧灵译本*〕「犹大的屏障已被除去。让我们大吃大喝吧！那天，你们把目光转向森林库内的军械。」

### 【赛二十二 9】

〔*和合本*〕「你们看见大卫城的破口很多，便聚积下池的水。」

〔*吕振中译*〕「你们看见大卫的裂口很多，便积聚着下池的水；」

〔*新译本*〕「你们看见大卫的缺口很多，就储存下池的水。」

〔*现代译本*〕「(9~10 节) 你们发觉大卫城的城墙上有许多缺口，等着你们去堵塞。你们视察城里所有的房屋，拆除了一部份，拿拆下来的石头修补城墙的缺口。为着积储足够的水，」

〔*当代译本*〕「(9~10 节) 你们看见耶路撒冷城墙上破口累累，便将下池的水聚起来，并且还拆掉城内寥寥可数的房子，用那些石头来修补城墙，」

〔*文理本*〕「尔见大卫城垣多有缺处、遂使下沼之水、汇于一区、」

〔*思高译本*〕「只看见了达味城上的许多裂缝，聚集了下池塘的蓄水，」

〔*牧灵译本*〕「你们看到达味城的防御工事有许多缺口。你们积聚下池的水，」

### 【赛二十二 10】

〔*和合本*〕「又数点耶路撒冷的房屋，将房屋拆毁，修补城墙。」

〔*吕振中译*〕「你们数点耶路撒冷的房屋，将房屋拆毁，使城墙巩固而不可扳；」

〔*新译本*〕「你们又数点耶路撒冷的房屋，把房屋拆掉，用来坚固城墙。」

〔*现代译本*〕「(9~10 节) 你们发觉大卫城的城墙上有许多缺口，等着你们去堵塞。你们视察城里所有的房屋，拆除了一部份，拿拆下来的石头修补城墙的缺口。为着积储足够的水，」

〔*当代译本*〕「(9~10 节) 你们看见耶路撒冷城墙上破口累累，便将下池的水聚起来，并且还拆掉城内寥寥可数的房子，用那些石头来修补城墙，」

〔*文理本*〕「核数耶路撒冷之第宅、毁其屋宇、葺其城垣、」

〔*思高译本*〕「计算了耶路撒冷的房屋，拆毁了民房来巩固城墙，」

〔*牧灵译本*〕「清查耶路撒冷的房子，然后拆毁，用来修补城墙。」

### 【赛二十二 11】

〔*和合本*〕「又在两道城墙中间挖一个聚水池，可盛旧池的水，却不仰望作这事的主，也不顾念从古定这事的。」

〔*吕振中译*〕「你们又在两道城墙之间挖个积水地方，可盛旧池的水；你们却不仰望行作这事的主，也不重视远古以来裁定这事的。」

〔*新译本*〕「你们又在两道城墙之间造一个水池，用来盛载旧池的水，你们却不仰望作这事的主，也不顾念远古以来计划这事的 神。」

〔*现代译本*〕「你们要在两道城墙之间挖一个蓄水池，把旧池的水引到那里。这一切事情神早已安排好了；可是，你们不听他的话。」

〔**当代译本**〕「又在两道墙之间造了新的贮水池，用来贮藏从旧水池引来的水。但你们却不懂得仰望那成全这事、在很早以前已经计划这事的主。」

〔**文理本**〕「凿池于城郭之间、以蓄旧沼之水、然尔未仰望行此事者、未瞻视自昔定此事者、」

〔**思高译本**〕「在两城墙之间，又凿了个蓄水池，来贮藏池塘的水；却没有仰望这事的主事者，也没有回顾那老早计划了这事。」

〔**牧灵译本**〕「你们又在两道城墙之间，造了一个水池来贮存旧池的水。但是你们却没有想到这些事的成就者，不顾念那早已计划此事者。」

### 【赛二十二 12】

〔**和合本**〕「当那日，主万军之耶和华叫人哭泣哀号，头上光秃，身披麻布。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、主万军之永恒主叫人哀哭号咷，头上光秃，腰束麻布；」

〔**新译本**〕「到那日，主万军之耶和华叫人哭泣哀号，剃光头发，穿上麻布。」

〔**现代译本**〕「那时候，至高上主一万军的统帅要你们痛哭哀号，剃光头发，穿上麻衣。」

〔**当代译本**〕「所以，终有一天万军之主要使你哭泣哀号，剃光头发，身披麻衣。」

〔**文理本**〕「是日也、万军之主耶和华、诏人哭泣哀号、薙发束麻、」

〔**思高译本**〕「那天，吾主万军的上主本来叫人哭泣、哀号、削发、腰束苦衣；」

〔**牧灵译本**〕「在那天，上主，万军的雅威呼叫你去哭泣哀悼，剃去头发，穿上苦衣。」

### 【赛二十二 13】

〔**和合本**〕「谁知，人倒欢喜快乐，宰牛杀羊，吃肉喝酒，说：“我们吃喝吧！因为明天要死了。”」

〔**吕振中译**〕「但是你看，人倒欢跃喜乐，宰牛杀羊，吃肉喝酒，说：『只管吃喝吧！因为明天我们就死了！』」

〔**新译本**〕「看哪！人还是欢喜快乐，宰牛杀羊，吃肉喝酒，说：“我们吃喝吧！因为明天我们就要死了。”」

〔**现代译本**〕「可是，你们还在嘻笑、狂欢。你们宰了牛羊，大吃大喝。你们说：「我们不如吃吃喝喝，反正明天就要死了。」」

〔**当代译本**〕「怎料你们还高兴作乐，宰牛杀羊，喝酒吃肉，说：“让我们尽情吃喝吧！明天我们都要死了。”」

〔**文理本**〕「乃见欣喜欢忭、宰牛杀羊、食肉饮酒、曰、毋宁式饮式食、盖明日死矣、」

〔**思高译本**〕「但是，看，仍是欢跃喜乐，宰牛杀羊，饮酒食肉：「吃喝罢！明天我们就要死啦！」」

〔**牧灵译本**〕「但是你们看，人们反而放纵欢乐，宰杀牛羊，吃肉饮酒，说：“让我们吃喝吧，因为明天我们就要死了。”」

### 【赛二十二 14】

〔**和合本**〕「万军之耶和华亲自默示我说：“这罪孽直到你们死，断不得赦免！这是主万军之耶和华说

的。”」

〔吕振中译〕「然而万军之永恒主却亲自附耳启示我，说：『这罪孽即到你们死了也不能得赦除』：这是主万军之永恒主说的。」

〔新译本〕「万军之耶和华亲自启示我说：“直到你们死的时候，这罪孽也不得赦免。”这是主万军之耶和华说的。」

〔现代译本〕「我亲耳听见上主—万军的统帅告诉我：「他们活一天，我就一天不饶恕他们的罪恶。我是至高上主—万军的统帅；我这样宣布了。」」

〔当代译本〕「万军之主亲自启示我说：“这些人的罪到死也不会得到赦免。”这些话是万军之主神说的。」

〔文理本〕「万军之耶和华附耳示我曰、此罪诚不得赎、迨至于死、万军之主耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「万军的上主亲自附耳传示给我说：「决不赦免你们这罪恶，除非你们死去。」吾主万军的上主这样说。」

〔牧灵译本〕「上主，万军的雅威亲自默示我说：“这罪一直到你们死都不得宽恕！”」

### 【赛二十二 15】

〔和合本〕「主万军之耶和华这样说：“你去见掌银库的，就是家宰舍伯那，对他说：」

〔吕振中译〕「主万军之永恒主这么说：『来，关于宫廷的舍伯那，你去见这庶务长，说：」

〔新译本〕「主万军之耶和华这样说：“你去见这掌管库房的，就是总管舍伯那，对他说：」

〔现代译本〕「至高上主—万军的统帅吩咐我去见宫廷的内务大臣舍伯那，警告他：」

〔当代译本〕「万军之主神说：“你去见皇室的管家舍伯那，问他说：」

〔文理本〕「万军之主耶和华曰、尔往见掌库家宰舍伯那曰、」

〔思高译本〕「有关宫殿总管舍布纳的神谕：吾主万军的上主这样说：去！到那个在远处给自己凿坟墓，」

〔牧灵译本〕「上主，万军的雅威说：去见王宫的总管舍布纳，他在高处为自己凿坟，在岩穴中为自己凿安身之地，问他：」

### 【赛二十二 16】

〔和合本〕「你在这里作什么呢？有什么人竟在这里凿坟墓，就是在高处为自己凿坟墓，在盘石中为自己凿出安身之所？」

〔吕振中译〕「你在这里有甚么权利？你在这里有甚么人，竟在这里为你自己凿坟墓，在远处为自己凿坟墓，在岩石中为自己开拓安身之所呢？」

〔新译本〕「你在这里有甚么权利呢？你在这里有甚么人，竟在这里为你自己凿坟墓，就是在高处为自己凿坟墓，在盘石中为自己凿出安身之所呢？」

〔现代译本〕「你是谁，你竟敢在山边的盘石中为自己挖坟墓？」

〔当代译本〕「‘你是甚么身分呢？你竟然敢为自己在盘石中凿坟墓吗！’」

〔文理本〕「尔在此何为、又有何人、致尔凿墓于高处、为己凿墓于盘中、镌琢居所、」

〔思高译本〕「在岩石间给自己辟寝室的家宰那里去，对他说：「你在这里有什么东西？你在这里有什么人，竟在这里为你凿坟墓？」

〔牧灵译本〕「你在这里有什么？你是什么人？竟在这里开凿安身之地，在岩石里为自己凿坟？」

### 【赛二十二 17】

〔和合本〕「看哪，耶和华必像大有力的人，将你紧紧缠裹，竭力抛去。」

〔吕振中译〕「看吧，勇士阿，永恒主必使劲地抛像掷你，紧紧地抓牢你，」

〔新译本〕「看哪，勇士啊！耶和华将要猛烈地抛掷你；他必把你紧紧抓住，」

〔现代译本〕「你自以为是重要人物；但上主要把你捡起来，」

〔当代译本〕「看哪！主要猛然把你抛开，」

〔文理本〕「耶和华必奋力掷尔于外、加以束缚、」

〔思高译本〕「看哪！上主要大力一掷，把你掷得远远的；他要抓紧你，」

〔牧灵译本〕「看吧，雅威一定会大力抓住你，他要紧紧掙住你，扔得远远的。」

### 【赛二十二 18】

〔和合本〕「他必将你滚成一团，抛在宽阔之地，好像抛球一样。你这主人家的羞辱，必在那里坐你荣耀的车，也必在那里死亡。」

〔吕振中译〕「将你卷了又卷，卷成一团，像球一样，抛到四面宽阔之地；你那华丽的彩车必在那里；你、你这做你主上王室之羞辱的、你必死在那里。」

〔新译本〕「把你卷了又卷，卷成球状，然后掷到宽阔之地；你必死在那里，你那华美的战车也在哪里；你成了你主人之家的耻辱。」

〔现代译本〕「要把你捏成一团，扔到一个大国去。你要死在那里，死在你一向引以为荣的战车旁边。你羞辱了王室！」

〔当代译本〕「他要紧紧地抓着你，把你卷作一团，像球一样扔到遥远辽阔的地方去。你必死在那里，失去所有的光荣威武，你的主人必以你为羞耻。」

〔文理本〕「转尔若丸、投诸广漠之域、尔貽主室之羞、必死于彼、尔之荣车、亦同在焉、」

〔思高译本〕「将你卷了又卷，卷成一团，如一圆球，抛掷到广阔之地。你要死在那里，连你的彩车也要毁灭，你这个王宫的耻辱！」

〔牧灵译本〕「他要把你卷起来，像球一样地抛去，摔到一片空旷地。哦，你这主人宫室的耻辱！你和你的华车将在那里一起被毁灭。」

### 【赛二十二 19】

〔和合本〕「我必赶逐你离开官职，你必从你的原位撤下。」

〔吕振中译〕「我必革你的官职，撒（传统：他要撤去）你的职位。」

〔新译本〕「我必革除你的官职，从你的原位置上把你拉下来。」

〔现代译本〕「上主不准你居高位，要把你拉下来。」

〔当代译本〕「“我必撤除你的官职，把你从现在的地位上撤下来。”

〔文理本〕「我将褫尔职、黜尔位、」

〔思高译本〕「我要革你的职，撤你的位。」

〔牧灵译本〕「你的职位将被革除，你必从你的职位上被撤去。」

### 【赛二十二 20】

〔和合本〕「“到那日，我必召我仆人希勒家的儿子以利亚敬来，」

〔吕振中译〕「当那日子、我必召唤希勒家的儿子、我的仆人以利亚敬；」

〔新译本〕「到那日，我必召希勒家的儿子，就是我的仆人以利亚敬来，」

〔现代译本〕「上主对舍伯那说：「那时候，我要把我的仆人——希勒家的儿子以利亚敬召来。」

〔当代译本〕「我要召希勒家的儿子以利亚敬来，他是我的仆人。」

〔文理本〕「是日也、我将召我仆希勒家子以利亚敬、」

〔思高译本〕「到那天，我要召希耳克雅的儿子厄里雅金作我的仆人。」

〔牧灵译本〕「在那天，我要呼叫我的仆人希耳克雅的儿子厄里雅金。」

### 【赛二十二 21】

〔和合本〕「将你的外袍给他穿上，将你的腰带给他系紧，将你的政权交在他手中，他必作耶路撒冷居民和犹大家的父。」

〔吕振中译〕「将你的礼褂给他穿上，将你的之长腰带给他系紧，将你的政权交在他手中；他必做耶路撒冷居民和犹大家的父。」

〔新译本〕「我会把你的外袍给他穿，把你的腰带给他系紧，把你的权柄交在他的手中；他要作耶路撒冷的居民和犹大家的父。」

〔现代译本〕「我要拿你的朝服给他穿，拿你的腰带给他带；我要把你的权力都给他。他要像父亲一样看顾耶路撒冷和犹大的人民。」

〔当代译本〕「我要给他穿上你的朝服，把你的权柄交给他，叫他成为耶路撒冷和犹大人民之父。」

〔文理本〕「衣以尔衣、束以尔带、以尔政付其手、使为耶路撒冷居民、与犹大家之父、」

〔思高译本〕「我要把你的朝衣给他穿上，把你的玉带给他束上，将你的治权交在他手中；他将作耶路撒冷居民和犹大家室的慈父。」

〔牧灵译本〕「我要给他穿上你的袍子，我要用你的腰带给他束上，我要把你的权柄赐给他。他将做耶路撒冷居民和犹大家的父亲。」

### 【赛二十二 22】

〔和合本〕「我必将大卫家的钥匙放在他肩头上，他开，无人能关；他关，无人能开。」



〔吕振中译〕「我必将大卫家的钥匙放在他的肩头上；他开，就没有人能关；他关，就没有人能开。」

〔新译本〕「我必把大卫家的钥匙放在他肩头上；他开了，就没有人能关；他关了，就没有人能开。」

〔现代译本〕「我要把大卫王朝的钥匙给他。他所开启的，没有人能关；他所关闭的，没有人能开。」

〔当代译本〕「大卫王室的权柄都是他的，没有人能违背他的命令。」

〔文理本〕「以大卫家之钥、置于其肩、彼启则无人闭之、彼闭则无人启之、」

〔思高译本〕「我要将达味家室的钥匙放在他肩上；他开了，没有人能关；他关了，没有人能开。」

〔牧灵译本〕「我必把达味家的钥匙放在他的肩上。他打开的，没有人能关上；他关上的，没有人能打开。」

### 【赛二十二 23】

〔和合本〕「我必将他安稳，像钉子钉在坚固处，他必作为他父家荣耀的宝座。」

〔吕振中译〕「我必将他牢牢固固地钉上，就像木橛子钉在稳固之处；他必做他父家尊荣的宝座。」

〔新译本〕「我必坚立他，像钉子钉在稳固的地方；他必作父家荣耀的宝座。」

〔现代译本〕「我要把他安置在稳固的地方，像用钉子钉牢一样；他的全家要因他而显耀。」

〔当代译本〕「(23~24 节) 我要使他像牢固的钉子一样，绝不动摇，他必为父家和宗族所引以为荣。他家族所有的光荣，都系在他一个人身上了。」

〔文理本〕「安之如钉、钉于坚处、其位必为父家之荣、」

〔思高译本〕「我要坚定他，有如钉在稳固地方的木橛；他将成为他父家荣誉的宝座。」

〔牧灵译本〕「我要坚固他，像钉在稳固之处的木钉，他将成为他父亲家荣耀的宝座。」

### 【赛二十二 24】

〔和合本〕「他父家所有的荣耀，连儿女带子孙，都挂在他身上，好像一切小器皿，从杯子到酒瓶挂上一样。」

〔吕振中译〕「他父家所有的重担（**同词：尊荣**）、所有的子孙和叶子、各样小器皿、从盆器到各样饼器、他们都挂在他身上。」

〔新译本〕「他父家所有的荣耀，他的儿女和子孙以及各样小器皿，从碗子到瓶子，都挂在他身上。」

〔现代译本〕「但是，他的家人和亲属要成为他的重担。他们挂在他身上，像锅和铲挂在木钉上一样！」

〔当代译本〕「(23~24 节) 我要使他像牢固的钉子一样，绝不动摇，他必为父家和宗族所引以为荣。他家族所有的光荣，都系在他一个人身上了。」

〔文理本〕「父家之荣、子息胤嗣、与凡器之小者、自杯至樽、悉悬其上、」

〔思高译本〕「他父家全部的荣耀、细枝、嫩芽、各种细小的物品，自碗具以至各种壶瓶都悬挂在它上面。」

〔牧灵译本〕「（他父亲家所有的荣耀，后世子孙，所有的大小器皿，从碗到罐子，都悬挂在这木钉上。」

## 【赛二十二 25】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说：当那日，钉在坚固处的钉子必压斜，被砍断落地；挂在其上的重担必被剪断。因为这是耶和华说的。」」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主发神谕说：『当那日子、那钉在稳固之处的木橛子必支持不住而弯垂下来；它必被砍断而堕落地；那挂在上头的担子必被剪断；因为这是永恒主说的。』」

〔**新译本**〕「万军之耶和华说：‘到那日，那钉在稳固地方的钉子必垂下来，被砍断坠落；那挂在上面的担子必被砍掉，因为这是耶和华说的。’”」

〔**现代译本**〕「有一天，那牢固的木钉会被砍掉，跌落下来。挂在钉子上的东西都要跌碎。」上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「有一天，牢牢钉在坚固地方的钉子要被砍断，掉在地上，于是挂在上面的许多东西就都一起掉在地上了。」这些话是主说的。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、是日也、钉于坚处之钉不牢、被击而坠、悬于其上者见绝、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「到那一天——万军上主的断语——钉在稳固地方的木橛必将脱落，破裂，掉下来，上面所挂的重载也要摔得粉碎。因为上主说了。」

〔**牧灵译本**〕「在那天，万军的雅威说：钉在稳固地方的木钉将松脱、掉下；挂在上面的东西将坠落在地。雅威这样说。）」